



Outreach

Primavera 2004

En Mayo Celebramos el mes de la Herencia Asiática

Por : James E. McGreevey
Gobernador de New Jersey

Con una variedad de festividades, en Mayo se celebra el Mes de la Herencia Asiática y del area del Pacifico.. Es el momento de aplaudir la diversidad cultural y la contribución de un importante segmento de nuestra sociedad como es la comunidad Asiática, que le da vitalidad y prosperidad al Estado Jardín.

Más de 480 mil personas de origen asiático consideran New Jersey su hogar. Una de mis responsabilidades como Gobernador es asegurar que todos los Asiáticos-Americanos, indistintamente de su origen étnico y cultural, puedan compartir las oportunidades económicas, educativas, sociales y de salud, que ofrece el Estado Jardín. En este esfuerzo, establecí la Comisión Asiática-Americana mediante una orden ejecutiva en Octubre de 2002.

Dicha Comisión está conformada por 45 personas que representan los distintos sectores de la comunidad Asiática y han demostrado experiencia y conocimientos en los negocios, el arte, aspectos legales, asuntos académicos, la medicina, la ciencia y asuntos gubernamentales. Algunos de los miembros designados en la Comisión también integran mi administración, incluyendo Seema Singhs, Defensora en Asuntos del Contribuyente; Michael Angulo, Asistente Legal en la gobernación, Ludi Hughes, Asistente del Director del Departamento de Finanzas y Seguros, y Elizabeth Wong, Directora Ejecutiva de la Autoridad de Educación Superior para Estudiantes..

La Comisión sirve como enlace con la población Asiática de New Jersey y como tal aconseja a mi Administración en los problemas que afectan a esta comunidad en particular.

Con el apoyo de esta Comisión, el Estado ha tomado los pasos necesarios para

fortalecer los lazos dentro de la comunidad Asiática- Americana y del Pacifico. Una de las iniciativas de la Comisión que le brindó fuerte apoyo es la necesidad de actualizar el currículo de estudios en las escuelas para reflejar la influencia positiva y las realizaciones de las personas de ascendencia Asiática en la sociedad moderna. También he solicitado al Departamento de Educación de New Jersey extender los créditos en lengua



extranjera a los estudiantes Asiáticos que toman cursos de idiomas extranjeros mediante instructores calificados.

Mi Administración apoya los programas de becas conocidos con el nombre NJ Stars, que están diseñados para proporcionar por dos años las cuotas de matrícula en los "Colleges" del condado (Community Colleges) para aquellos que se graduen de una escuela secundaria con puntajes que estén dentro del

20 por ciento con notas superiores de su clase. Esto asegurará que los mejores y más brillantes de nuestros estudiantes graduados en las escuelas tengan la oportunidad de ser exitosos no sólo en la universidad sino también haciendo que permanezcan en nuestras fronteras y se conviertan en miembros productivos de nuestra fuerza laboral.

La Comisión también está tomando un rol activo en asistir al Estado para identificar nuevos recursos y aumentar el comercio internacional con Asia y atraer la inversión extranjera dentro del Estado. Entre las 20 naciones a las que exporta New Jersey figuran 6 naciones Asiáticas entre ellas: Japón, China, Corea, Hong Kong, Taiwan e India. Dew hecho que durante el año 2003, 23 centavos de cada dólar que New Jersey exporta han sido para los países Asiáticos.

Una razón por la cual las relaciones de New Jersey con Asia tienen un arraigo profundo en términos de la inversión económica, es la creciente población Asiática-Americana que vive en New Jersey con una diversidad enorme en lo cultural, religioso, en las naciones, y las tradiciones que ellos representan. Es una población con un rápido crecimiento y un enorme caudal en el mercado de consumo que en el 2003 alcanzó la cifra de 21 mil millones de dólares.

continúa en la página 8

Páginas Interiores de Outreach

- Brown v. Junta de Educación, 50 Años más tarde. Por Peter Harvey, Procurador Estatal **2**
- Desde el Escritorio del Director: Mes de la Equidad en Vivienda y Esfuerzos en contra de la Discriminación en Viviendas **3**
- Nombran Co-presidentes del Concilio Asesor de Empleadores **4**
- Amigos de la División. Con Seema Singh, Defensora del Pagador de Tarifas de Servicios Públicos **5**
- Conferencias Ayudan a Personas con Problemas de Audición **6**
- Conozca al Comisionado Kun Y. Lee **7**



Brown Vs. Junta de Educación. 50 Años Después

Por: Peter C. Harvey

Procurador Estatal de New Jersey



Procurador Estatal
Peter C. Harvey

El 17 de Mayo, la nación recordará el aniversario número 50 de la decisión legal más significativa del siglo 20 – Brown vs. Junta de Educación. La decisión del Tribunal Supremo de los EE.UU. que

declaró inconstitucional la segregación en las escuelas puso las bases para un profundo cambio social y económico en América y fue la precursora en la lucha cada vez mayor de la igualdad racial emprendida en los tribunales.

Los eruditos en leyes, los defensores de los derechos civiles y los historiadores no vacilarán en aprovechar esta ocasión para discutir y reexaminar la eficacia y la sabiduría de la decisión Brown. A la luz de las evidencias que demuestran que muchos estudiantes Afro-americanos y Latinos en la nación, continúan obteniendo los índices más bajos en los exámenes tipo modelo, comparado con los estudiantes blancos y aún siguen enrolados en escuelas segregadas donde se ve la falta de recursos educativos además que las instalaciones son a menudo inadecuadas. Al aproximarnos al aniversario, de esta decisión no hay duda que se requiere mucho trabajo si deseamos culminar con las promesas del caso Brown.

Sin embargo, aquí en New Jersey gracias al liderazgo del gobernador James E. McGreevey y el apoyo de la Legislatura, los esfuerzos para mejorar nuestras escuelas y fomentar la calidad en la educación de los niños avanzan progresivamente.

Esto se debe a que gran parte de la inversión estatal de 8.6 mil millones de dólares que se efectuará en los próximos diez años como parte de la decisión Abbot se destinará a construir y renovar las escuelas públicas que se desmenuzan, y muchas de ellas están ubicadas en los distritos pobres y centros urbanos de las ciudades. Esta inversión en la infraestructura educativa en New Jersey es una de las más ambiciosas a nivel nacional.

Además de la reparación y construcción de las escuelas, el Gobernador está poniendo presión para elevar los niveles educativos de los estudiantes y algunas iniciativas educativas que apoyarán la inversión de capital estatal, incluyendo los programas de desarrollo de la niñez, los programas intensivos de alfabetización a temprana edad y el desarrollo profesional para los educadores. En conjunto, New Jersey se esmera por la equidad en el sistema educativo responsable y de buenos alcances consistentes con el espíritu del caso Brown v. Junta de Educación.

Con claridad, la historia demuestra que el caso Brown ha sido un factor de inspiración en varias de las demostraciones masivas de los derechos civiles como el “boicot” en contra de los autobuses en Montgomery y el peregrinaje por la libertad encabezado por el Dr. Martin Luther Jr. en Washington DC, para nombrar alguno de ellos. También creó la presión necesaria para la promulgación de la Ley de los Derechos Civiles de 1964 y la Ley del Derecho al Voto de 1965.

50 años más tarde, el caso Brown y el movimiento de derechos civiles que el impulsó, permanecen en el centro de la lucha por el avance de los derechos civiles en los aspectos del voto, acceso a lugares públicos, vivienda y empleos.

Por ejemplo, las Divisiones de Elecciones y Leyes, bajo mi supervisión, están trabajando con los funcionarios de elecciones de los condados y locales en la puesta en marcha de las reformas electorales a nivel Estatal por mandato de la “Ley 2002 Ayude a Estados Unidos a Votar”. Mediante el uso de los fondos federales asignados a New Jersey a través de esta ley, estamos en proceso de separar las máquinas anticuadas de votación con palancas y reemplazarlas con las máquinas electrónicas de votación. Muy pronto las nuevas máquinas se podrán usar a lo largo y ancho del Estado.

También estamos desarrollando un ambicioso programa de educación a los votantes y ofreceremos materiales bilingües electorales, a la vez que brindaremos asistencia en la calificación y registro de los votantes sordos y con

impedimentos visuales. Para asegurar que los lugares de votación tengan completo acceso a los votantes impedidos, la División de Derechos Civiles y la División de Elecciones están trabajando juntos. Hemos notificado a los funcionarios de elecciones y de los condados que aseguren el acceso a los votantes con impedimentos en los lugares de votación, y el incumplimiento en darles un acceso razonable puede ocasionar una demanda según lo dispuesto por las leyes en contra de la Discriminación en New Jersey. Las personas con impedimentos físicos o aquellas que deben utilizar una silla de ruedas no deben sufrir la indignación de no votar o ser llevados a cuestas por las escaleras de un edificio a fin de poder votar.

Recientemente, he tenido el honor de juramentar a los nuevos miembros de la Comisión de Derechos Civiles de New Jersey. Ellos son: Felton Lingo, presidente; Olga Vásquez-Clough, vice-presidente y Serien El-Abd como secretaria. Antes de la juramentación agradecí a cada uno de los miembros por sus esfuerzos en mantener el diálogo en temas importantes en derechos civiles que permite promover un mejor entendimiento y mutuo respeto entre las personas de diferentes grupos raciales y diferentes religiones. También les pedí que mantengan la voz alta porque el caso Brown vs. Junta de Educación nos ha enseñado que los cambios siempre llegan paulatinamente. El 17 de Mayo de 1956, Martin Luther King Jr. expresó la misma idea durante un sermón en la Catedral de San Juan el Divino en la ciudad de New York:

“El cambio no se desliza sobre las ruedas de lo inevitable, sino que, se presenta en el trajín de la lucha continua. Por lo tanto, debemos enderezar nuestras espaldas y trabajar por nuestra libertad... Un hombre no puede cabalgarte al menos que tu espalda esté doblada”. ▼



Desde el Escritorio del Director: Declarado El Mes de la Equidad en Vivienda en la Lucha Contra la Discriminación en Vivienda.



J. Frank Vespa-Papaleo, Director

El Mes Nacional de la Equidad en la Vivienda se celebra en Abril y en esta fecha, la División de Derechos Civiles anunció varias iniciativas relacionadas con la mejor forma de combatir la discriminación ilegal en viviendas en New Jersey.

Línea Telefónica y Denuncias de Discriminación

Recientemente nuestra División anunció una nueva línea telefónica gratis denominada (Civil Rights Housing Hotline) **1-866-405-3050** para que las personas puedan darnos informes de los casos de discriminación en viviendas o apartamentos. Por 15 años nuestra División ofreció al público un teléfono gratis donde poder llamar y presentar sus quejas por discriminación. Cualquier persona puede comunicarse a través de esta línea telefónica para obtener información de sus derechos en contra de la discriminación en vivienda, solicitar afiches o hacer una cita con un investigador de nuestra División para hacer una queja formal por discriminación.

Anuncios de Servicio Público

Para que el público esté enterado de la nueva línea telefónica para efectuar denuncias por discriminación en vivienda, el Procurador Estatal Peter C. Harvey, grabó anuncios de servicio público que fueron difundidos a través de las estaciones de radio de New Jersey. Los servicios de anuncios de servicio público del Procurador Estatal reflejan nuestro esfuerzo en poner atención a los problemas de discriminación en viviendas y hasta donde sea posible, ayudar al público en identificar la conducta discriminatoria por parte de los propietarios de viviendas, agentes de bienes raíces o "brokers".

Memorándum a los Agentes de Bienes Raíces

Como una forma de asistir a la industria de bienes raíces en el cumplimiento con las leyes estatales en contra de la discriminación, el Procurador Estatal y yo por segundo año consecutivo hemos preparado un memorándum dirigido a los agentes de bienes raíces en New Jersey para recordarles del trato correcto que deben brindar a todos los compradores potenciales e inquilinos según lo establecen las leyes de New Jersey en contra de la Discriminación (L.A.D.) Y las enmiendas a la ley de 1988 sobre la Equidad en la Vivienda.

El memorándum del mes de Abril de 2004 también comunica a los agentes de bienes raíces y propietarios de viviendas que la ley estatal de Parejas Domésticas (Domestic Partnership Act) entrará en vigencia a partir del 12 de julio del 2004, y será ilegal cualquier acto de discriminación en vivienda, empleo y acceso a lugares públicos que afecten a las parejas domésticas. Esta ley firmada por el Gobernador James E. McGreevey en enero pasado, extiende las responsabilidades a la División de Derechos Civiles para proteger a los residentes del Estado. El documento relacionado con el memorándum puede ser leído en Inglés y Español en la página Web www.NJCivilRights.org.

Acción y Ejecución de la Ley Contra los Causantes de "Manipulación"

El memorándum del mes de Abril remitido a la industria de bienes raíces se efectuó poco después que la División de Derechos Civiles sometió una querrela por discriminación en vivienda en contra de un agente de bienes raíces en el Condado de Essex, acusado de manipular racialmente a las personas interesadas en obtener apartamentos en viviendas ya sea en los vecindarios predominantemente blancos o en viviendas con predominio de vecindarios Afro-americanos. Según la demanda, los agentes de bienes raíces que trataban de rentar apartamentos en Verona y Montclair, les preguntaban por teléfono su origen racial y si eran Afroamericanos les engañaban diciendo que no había apartamentos disponibles a interesados en vivir en Verona. Cuando un cliente de raza blanca solicitaba acerca de los apartamentos, el agente le informaba que el vecindario en el lugar solicitado en Montclair eran Afro-Americanos y que el edificio de apartamentos en Verona era superior a los de Montclair. La División de Derechos Civiles a través del director sometió la queja por discriminación ilegal en viviendas contra los agentes de bienes raíces implicados en discriminación y manipulación en vivienda.

La querrela busca poner fin a las prácticas discriminatorias en viviendas cometida por los agentes y una compensación por los daños ocasionados, con el reembolso de los costos y honorarios de los abogados, de acuerdo a las provisiones de supervisión y adiestramiento provistos por LAD.

MDRR

Los propietarios de vivienda de New Jersey con 25 o más unidades de vivienda, por ley requieren someter un informe anual a la División de Derechos Civiles dando detalles de la composición racial y étnica de los inquilinos y las personas que solicitaron alquiler en sus edificios. El informe denominado Multiple-

Dwelling Reporting Rule(MDRR) ayuda a la División a discernir sobre los potenciales causantes de discriminación en vivienda y determina si los propietarios de viviendas proveen fácil acceso a las personas con impedimentos. Más de dos terceras partes de los dueños de apartamentos completaron sus reportes el Primero de Abril. Una orden judicial será sometida para aquellas propietarias que no sometieron a tiempo sus informes.

Prevención y Discriminación y Adiestramiento en Viviendas.

La División de Derechos Civiles se ha propuesto destinar más recursos en la educación del público, los abogados, propietarios y agentes de bienes raíces, y grupos de defensa en temas relacionados con la discriminación en vivienda en New Jersey. Es un aspecto importante que todos los residentes sepan que la discriminación ilegal en vivienda debe ser enfocada de una manera activa. Trabajando con los grupos de defensa, con los proveedores de vivienda y los que se dedican a la industria de bienes raíces, yo creo que los casos de discriminación en vivienda pueden ser reducidos. Tiene que ser así. No tenemos otra alternativa si no es la de poner alto a la discriminación.

Para terminar, la División de Derechos Civiles trabaja con la Asociación de Apartamentos (NJAA, por sus siglas en Inglés), el abogado Brian Kronick de la firma legal Genova, Burns and Vernoia, y otro número significativo de abogados y defensores en viviendas, para explorar temas legales relacionados con la discriminación en viviendas. En marzo pasado, el Señor Kronick y la NJAA organizaron en East Brunswick, organizaron una sesión de trabajo con preguntas y respuestas. En mayo, la División participará en la convención de NJAA en Atlantic City.

Aumenta el número de preguntas especialmente en como manejar la discriminación potencial en la que los afectados son las personas que tienen derecho a la sección 8 y a otras formas de ingresos legales. A medida que los casos siguen siendo presionados en los tribunales y ante las agencias administrativas, empezaremos a ver con más claridad y se empezarán a establecer las normas en estas áreas de la ley. Manténganse informados al visitar nuestra página Web, www.NJCivilRights.org y comparta esta valiosa información. Creemos que al compartir información con el público, las firmas administradoras, agentes de bienes raíces, proveedores de vivienda, abogados y otras personas afines, podremos trabajar juntos y resolver uno de los problemas críticos como es la eliminación de la discriminación en vivienda en New Jersey. ▼



Amigos de la División de Derechos Civiles

Preguntas y Respuestas con Seema Singh, Defensora de Tarifas de Servicio Público

“Amigos de la División”. es una columna regular con el perfil de una organización o personas que trabajan muy cerca a la División de Derechos Civiles.

¿Cuál es el rol que cumple como Defensora del Pagador de Tarifas de Servicios Públicos?

Las División del Defensor del Pagador de Tarifas de Servicios Públicos (Division of the Ratepayer Advocate) representa el interés de todos los consumidores para uso general siempre que las compañías reguladas por la Junta de Utilidades Públicas busquen efectuar cambios en los servicios o las tarifas del gas natural, electricidad, agua potable, las aguas residuales o el servicio telefónico. En cada aspecto de los asuntos publicos en el que participe esta División, se examina cuidadosamente el impacto individual que pueda ocasionar en los consumidores, en personas con rentas fijas, incluyendo a los ancianos. Luego de completar el examen el Defensor del Pagador de Servicios Públicos lo somete a la Junta la misma que se encarga de tomar una decisión final. Como miembro del grupo de utilidad pública estatal, el Defensor del Pagador de Servicios Públicos también representa a los consumidores en establecer las normas en los servicios de energía y telecomunicaciones que afectarán los servicios en el futuro.

También preparamos los materiales educativos que tienen que ver con los problemas de los consumidores tales como la desregulación y cómo hacer compras con abastecedores alternos.

En noviembre del año pasado, nuestra oficina llevó a cabo una conferencia en la conservación de energía. Allí anunció una iniciativa a nivel estatal mediante la cual podre visitar cualquier municipalidad para ayudar a contribuyentes con las estrategias de conservación y como reducir sus cuentas en los servicios.

Nuestra oficina publicó una Guía para el Consumidor sobre la Conservación de Energía, junto a el Manual los Oficiales Gubernamentales de Energía de New Jersey, ayuda a los ciudadanos y Oficiales a liderar con el aumento en los precios de la energía. Estas publicaciones están en nuestra Página Web www.rpa.state.nj.us la cual también incluye información para los consumidores que hablan español. Si usted prefiere recibir los panfletos puede llamarnos al teléfono 973-648-2690 y con gusto se lo enviaremos por correo.

¿Cómo los consumidores en New Jersey son afectados directamente por el trabajo que desarrolla su oficina?



Seema Singh, Defensora de Tarifas de Servicio Público

La División del Defensor del Pagador de Tarifas de Servicios Públicos trabaja para asegurar que todos los residentes, comercios, instituciones públicas e industrias paguen en lo posible las tarifas más bajas en los servicios de energía y telecomunicaciones y que los consumidores tengan la capacidad de poder elegir los servicios competitivos que ofrecen en el mercado los negocios de energía y telecomunicaciones; esta oficina esta dedicada a proteger los intereses de los consumidores de los servicios de la industria de electricidad, gas y telecomunicaciones siempre que se fijen las políticas a largo plazo en la amplia gama de utilidad y telecomunicaciones.

¿Ha detectado su oficina en alguna ocasión evidencia de discriminación a través de la vigilancia o la revisión de las tarifas en el aumento de los servicios para alguna categoría en particular de los consumidores.? Si es así, Cómo respondió su oficina?

Asegurando que los servicios publicos y telecomunicaciones estén al alcance de los consumidores y reduciendo las definiciones convencionales de discriminación que afectan a todos los residentes de Estado,y que son particularmente importantes para la gente pobre, ancianos y discapacitados que tienen problemas. Existen programas para ayudar a las consumidores, tales como el perdón en el pago de deudas atrasadas, moratorias en invierno/verano, asistencia con el programa de energía para personas con bajos recursos (Low Income Home Energy Assistance Programa (LIHEAP), Lifeline, otro programa similar para asistencia en telecomunicaciones y servicios de agua a traves de planes similar. La División de Tarifas de Servicio Público

apoya el desarrollo de estos planes para asegurar que ninguna persona tenga que tiritar con el frío del invierno, sudar con el fuerte calor del verano a detrimento de su salud, o no pueda cubrir los gastos de electricidad necesaria para sus implementos médicos.

Esta oficina asimismo trabaja para asegurar que las bibliotecas de todo el Estado reciban donaciones de los servicios publicos para financiar el acceso al internet.

¿Cuál es el aspecto mas desafiante en su trabajo como Defensora?

El el mundo que hoy vivimos, es difícil mantener tarifas bajas en los servicios de utilidad y telecomunicaciones. Mantener las tarifas a precios razonables mientras mejoramos la calidad y la confiabilidad de los servicios para uso general, es un enorme desafío parza mí y mi pequeño grupo de empleados talentosos. Urgimos a las compañías a que efectúen nuevas inversiones en infraestructura o mejorar las mismas para ayudarlos en ver la mejor forma de evitar que los altos precios en la producción de sus servicios (poder energetico, combustible, quimicos, salarios, equipos, etc) asi como explorar los metodos innovativos de abastecimiento de los servicios esenciales.

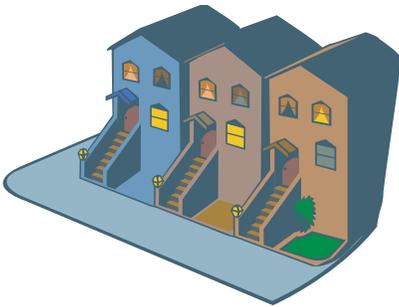
En 2002, el Gobernador McGreevey lo nombró a usted como Defensora Pública designada y miembro de la Comisión Asiático-Americana. Usted es miembro del Gabinete del Gobernador y una de las funcionarias al más alto nivel de la comunidad Indio-Americana, Puede describirnos algunas de sus actividades?

Después que fui nombrada como Defensora publica designada, muchas personas de todo el estado me informaron de sus problemas. Una de ellas de las que me preocupe a resolver ha sido la aparente discriminación del anterior Departamento de Motores y vehículos, que no reconocia la validez de la licencia de manejo internacional que otorgaban a los extranjeros de la India. Esto ocasionaba que los funcionarios de DMV se negaban a reconocer los requerimientos de la prueba de manejo para los conductores de la comunidad Indio-asiática. Después de varias reuniones con DM el asunto fue resuelto satisfactoriamente.

También soy parte del esfuerzo a travez del estado para incrementar la inscripción de votantes y la participación de votantes Asiatico-americanos en New Jersey. ▼

Teléfono Gratis en los Derechos Civiles Contra la Discriminación en Vivienda **1-866-405-3050**

Le damos ayuda para abrirle las puertas a una vivienda con equidad



- *¿Ha sido alguna vez víctima de la discriminación al momento de alquilar un apartamento o comprar una casa?*
- *¿Quiere conocer lo que dice la Ley contra la Discriminación en viviendas?*
- *¿Es usted propietario y quiere estar seguro que está cumpliendo con las leyes en contra de la discriminación?*

Llame GRATIS al 1-866-405-3050

Ayude a Luchar en contra de la Discriminación en Viviendas

Estamos para ayudar a todos , ya sea usted propietario de una vivienda, un inquilino, o cuando esta buscando comprar una casa o un apartamento, le podemos ayudar a prevenir para que no sea una victima de la discriminación.

Llame hoy mismo para

- *Conseguir información de lo que dice la ley contra la discriminación en vivienda.*
- *Para solicitar copias de los afiches gratis con mensajes contra la discriminación.*
- *Para hacer una cita en persona con un investigador en viviendas.*
- *Obtenga una copia del Memorándum del Procurador Estatal acerca de la Discriminación en Viviendas*

Si usted desea someter una queja por discriminación en vivienda, llámenos para ver como podemos ayudarlo.

No podemos aceptar quejas por teléfono, sin embargo queremos que usted tenga todo lo necesario para hacerlo cuando usted nos visite en nuestra oficina. El servicio de quejas es gratis.





Kun Y. Lee, Miembro de la Comisión de Derechos Civiles



Kun Y. Lee

Kun Y. Lee es uno de los miembros de la Comisión de Derechos Civiles de New Jersey. En 1999, Lee recibió la medalla de honor Ellis Island, la más alta condecoración

otorgada a los inmigrantes, por sus esfuerzos en ayudar a los inmigrantes coreanos de la parte norte de New Jersey en optar la ciudadanía norteamericana. Después de algunos años, Lee prestó su ayuda en el inicio de un programa de intercambio internacional entre grupos privados en los Estados Unidos y Corea del Norte para promover el arte, la música, los deportes, negocios y actividades de buena voluntad entre ambas naciones. Recientemente, Lee se reunió con varios líderes del Congreso en Washington DC y expresó su preocupación respecto a las atrocidades que se cometen y que violan los derechos humanos en Corea del Norte.

Lee, ex maratonista de una escuela superior, abandonó Seoul, capital de Corea del Sur, hace 30 años y llegó a América en busca de un mejor porvenir. En New Jersey Lee presta ayuda a sus hermanos Coreanoa-Americanos y esa ha sido uno de sus más fervientes logros y con muchas recompensas personales.

“He sido muy afortunado. Cuando yo llegué a los Estados Unidos otras personas me ayudaron. Trabajé en varios lugares

como mecánico de auto, técnico en reparaciones de radio, televisión y refrigeración hasta que decidí abrir mi propio negocio”, manifestó Lee, quien fue nombrado de la Comisión de Derechos Civiles en 1995. “Desde que me uní a la Comisión, me di cuenta que es muy importante trabajar con la comunidad en los asuntos de derechos humanos para brindar ayuda a otras personas”. El año pasado, Lee ayudó a organizar la Conferencia Cumbre de la División de Derechos Civiles y la Comunidad Asiática Americana, a la que asistieron 45 líderes entre representantes Sikhs, Indios, Arabes, Chinos, Filipinos, Coreanos y otros grupos asiáticos del Pacífico donde se discutieron asuntos de discriminación y como afecta a la comunidad asiática.

“Esta reunión fue muy importante, añadió Lee porque se mostró de que manera los diferentes grupos pueden compartir sus experiencias y luego unificarse para hacer frente a serios problemas como la discriminación y prejuicios raciales.”

“Tanto el Procurador Estatal Peter Harvey como el Director de la División de Derechos Civiles Frank Vespa-Papaleo, enfocaron su atención en educar a las diversas comunidades acerca de las leyes que protegen nuestros derechos civiles. Ellos consideran que una parte importante es llegar a nuestra comunidad y trabajar juntos en contra de la discriminación.

Después de la conferencia cumbre, Lee compartió sus ideas con los participantes de diferentes nacionalidades y culturas asiáticas encaminado a trabajar juntos, pese a la diferencia cultural e idiomática.

Un reciente informe del censo de los Estados Unidos dado a conocer en Marzo, hizo proyecciones que la comunidad Asiática Americana en los Estados Unidos se triplicará a mitad del siglo y llegará a 33 millones de habitantes. Lee cree que la comunidad será mucho más visible en asuntos políticos y gubernamentales.

“Yo pertenezco a varias organizaciones coreano-americanas, cámaras de comercio y otras que ayudan a los Coreanos. Lee estima que más de 150 mil Coreanos residen en New Jersey.

Muchos coreanos que viven en los Estados Unidos tienen familiares en Corea del Norte. Estamos muy preocupados por las violaciones a los derechos humanos en Corea del Norte y las amenazas nucleares a la comunidad internacional,” dijo Lee. “Tenemos que dar pasos hacia la paz, No sucederá como en Alemania cuando cayó el muro de Berlín. Hay mucha distancia en las relaciones entre Corea del Norte y los Estados Unidos, por lo tanto tendrá que ser un acercamiento gradual. Pero tengo una esperanza.” ▼

Estado de New Jersey
Oficina de Procurador Estatal
Departamento Legal y Seguridad Pública

División de Derechos Civiles



Outreach

Outreach es una publicación de la Oficina del Procurador Estatal de New Jersey, Departamento Legal y Seguridad Pública, División de Derechos Civiles.

Publisher: J. Frank Vespa-Papaleo

Co-Editores: Jeff Maclin • jeff.maclin@lps.state.nj.us
William Scheckel • william.scheckel@lps.state.nj.us

Jefe de Prensa: Lee Moore • leland.moore@lps.state.nj.us

Fotografías: Rick Salmastrelli
Roberto Bustamante

Traducciones al Español: Hector Ayala
Roberto Bustamante

Conferencia de Orientación Legal para Personas Sordas y con Problemas Auditivos

El verano pasado Denise Richardson fue llevada al hospital de Vorhees al sentirse mal a causa de una neumonía. Los empleados del hospital sabían que Denise era sorda al momento de ser admitida según dijo su madre, sin embargo ellos tardaron dos días para proveerle un intérprete, un televisor con título y un teléfono especial(TYY).

“Durante estos dos días ella no pudo comunicarse con sus hijos en su casa ni con sus familiares”, informó Bárbara Ricci, la madre de Denise quien también es sorda.”Después de quejarnos pudimos conseguir que le dieran un televisor con títulos y un teléfono especial” indicó la madre.

Ricci, dijo que su hija había sido examinada en salas de emergencia de hospitales y en oficinas médicas en los últimos tres años sin la presencia de un intérprete, pese a su impedimento auditivo. Por lo tanto, ella dijo que no era nada raro que las hijas gemelas de Denise, de solo diez años de edad, tuvieran que servir de intérpretes a el personal médico atendiéndola.

“Yo no creí que era correcto. Pero estuve temerosa en llamar la atención y no ser atendida”, dijo la madre, quien se comunica con su hija por el lenguaje con signos (ASL por sus siglas en Inglés).

Ricci ahora sabe que su hija tiene el derecho de solicitar un intérprete en una amplia serie de programas de cuidados de salud gracias a la información que recibió en una de las dos conferencias que organizó la División de Derechos Civiles en marzo último. Más de 200 personas con impedimentos participaron en las conferencias gratuitas: “Protegiendo los Derechos de las Personas Sordas”, estructurada para educar al público en los servicios que facilita el Estado para las personas sordas. Estas dos conferencias tuvieron lugar en Camden Community College y Montclair State University.

“Me sentí en las nubes después de haber escuchado la conferencia y le dije a mi hija que para su próxima cita solicite a su médico un intérprete. Si no le proveen ya sabemos donde ir”, indicó Ricci, quien vive en Laurelton. “Estamos alertando al resto de las personas, no es que estemos pidiendo que sean piadosos con nosotros.



En la conferencia: el coordinador de la conferencia Investigador Chris Tester, Procurador Estatal Peter C. Harvey y Director Vespa-Papaleo

Es nuestro derecho tener un intérprete para que entiendan lo que estamos diciendo cuando tenemos que discutir información crítica sobre problemas médicos.”

Ricci y las demás personas que fueron negadas a los servicios de un intérprete y otras necesidades debido a sus problemas de audición cuentan con el respaldo total del Procurador Estatal Peter C. Harvey, quien dirigiéndose a la audiencia durante la conferencia en la Universidad de Montclair dijo: “Vamos a comunicarnos con los directores de los hospitales para conseguir

su asistencia en asegurar que los recursos y los medios tecnológicos que ustedes necesitan en estas situaciones estén disponibles. Esto es algo que empezaremos de inmediato”.

La Ley Contra la Discriminación en New Jersey (LAD) protege a las personas que han sido discriminadas por alguna condición médica, física o mental. Además, según el Título III de la Ley Federal de Personas con Incapacidad (ADA por sus siglas en Inglés) los hospitales, los médicos privados y otros servicios médicos están obligados a facilitar “asistencia auxiliar y servicios cuando sean necesarios para asegurar una efectiva comunicación con personas incapacitadas”. La misma ley define la asistencia auxiliar y los servicios para referirse a “ intérpretes calificados para los sordos y personas con problemas auditivos.

Las conferencias dieron todas la facilidades a las personas con problemas auditivos mediante intérpretes con certificación (ASL interpreters), aparatos auditivos y servicios de traducción simultánea (CART) según explicó Chris Tester, Coordinador de las Conferencias.

“Por largo tiempo las personas sordas y con problemas auditivos han permanecido aislados”, dijo Tester quien es el primer investigador sordo en la División de Derechos Civiles. “Me sentí muy estimulado en que podamos haber logrado reunir a las personas con problemas auditivos a través de estas

sigue en la página 9



Conferencistas: Annie Marie Kelly, Vice Procuradora estatal; J. Frank VespaPapaleo, Director de la Div. de Derechos Civiles; Chris Tester, coordinador de la conferencia; Brian Shomo, Director de la División de Personas Sordas y con Problemas de Audición; Marie Tomasso, Directora de EEOC; Edward McCaffrey, funcionario de EEOC, y Coreen Grooms, de la Division de Elecciones.



Son Nombrados Co-Presidentes de Nuevo Concilio de Asesores de Empleadores

El pasado mes de Abril, cinco profesionales entre ellos tres abogados respondieron al llamado del director de la División de Derechos Civiles J. Frank Vespa Papaleo a servir como co-presidentes del (por primera vez creado) New Jersey Division on Civil Rights Employers Advisory Council (EAC).

El Concilio fue creado para desarrollar una mejor comunicación con los empleadores del Estado, en vista que algunos de ellos han sido objetos de quejas por discriminación hechas por esta División.

“La Mayor parte de las quejas que recibimos por discriminación en empleos han sido resueltas antes que esto se convierta en una querrela legal”, dijo Vespa Papaleo. “Debido a que tenemos la obligación de hacer cumplir las leyes en contra de la discriminación por mandato de nuestros Estatutos, algunos empleadores pueden tener la falsa percepción que esta agencia sólo representa los intereses de los empleados que hacen quejas de discriminación. La verdad es que nosotros actuamos para prevenir y reducir la discriminación en los lugares de trabajo. A través de los esfuerzos de EAC creemos que podremos establecer un diálogo continuo con los empleadores, profesionales en recursos humanos, asesores y otras personas, en aspectos que conciernen a estas personas



y organizaciones a la vez que podremos mantenerles informados de las normas, regulaciones y casos relacionados con derechos civiles”.

Como co-presidentes del mencionado Concilio fueron nombrados: Gene Mulroy, asociado con Holt, Mulroy & German; Jeffrey Kaszermnan, especialista en asuntos gubernamentales del New Jersey Society of CPA; Pamela Poff, Subconsejera general y vicepresidente de UBS Financial Services; Christina Stearns, Vicepresidenta de The New Jersey Business & Industry Association y Armando Riccio, Esq. quien representa a los empleadores en asuntos legales para la firma Capehart Scatchard.

Cada uno de los co-presidentes mantendrá contacto con los empleadores de sus regiones y el Estado, a la vez que acudirán a las reuniones programadas por el director de la División de Derechos Civiles.

La primera reunión se efectuará el 26 de Mayo del 2004 en Mount Laurel. Para más información acerca de EAC puede comunicarse con Bear Atwood, División de Derechos Civiles al teléfono 6090-292-5326 o visitar la página WEB www.NJCivilRights.org.

El Mes de la Herencia Asiática *viene de la página 1*

Otra razón del por qué una gran cantidad de nuestras exportaciones van al Asia se debe al deseo de competir en el mercado global. Es esencial que nuestro Estado tenga una situación económica saludable a largo plazo. El mercado asiático ofrece a New Jersey una enorme oportunidad para mejorar el comercio y las inversiones. Junto con la comunidad Asiático-Americana, mi administración promoverá estas oportunidades de negocios.

El pasado mes de abril, el Secretario de Comercio y Crecimiento Económico William D. Watley, encabezó una misión comercial a Japón, Corea del Sur y Tailandia. Los hombres de negocios de New Jersey pudieron tener contacto directo con empresarios y comerciantes

asiáticos para solidificar sus acuerdos y asociaciones que han venido desarrollándose desde febrero. Esta misión comercial ha sido un éxito para los comerciantes de New Jersey que tuvieron contactos con más de 100 firmas extranjeras.

Me siento muy orgulloso por los esfuerzos de mi administración en fomentar una buena comunicación del Estado con la comunidad Asiático-Americana, los cuales aumentan las oportunidades de negocios y el mejoramiento de nuestras comunidades. Ya sea mediante la promoción cultural y el respeto a través de las relaciones de Ciudades Hermanas con Beijing, Tokio y Seul o proveyendo información de la salud a nuestras comunidades en sus idiomas nativos o seminarios de carácter legal para educar a los Asiáticos Americanos en como proteger sus derechos en contra de la

discriminación y prejuicios raciales, continuaremos trabajando para concientizar sobre los servicios gubernamentales y los recursos que pueden beneficiar a los individuos y la comunidad Asiático Americana en general.

New Jersey se empeña por la diversidad étnica. Así que mientras celebramos el Mes de la Herencia Asiática y del Pacífico redoblemos nuestros esfuerzos en apreciar y entender como la diversidad étnica enriquece nuestras vidas y ayuda a crear una sociedad de inclusión donde podamos compartir nuestros valores culturales, porque el respeto y la individualidad son cualidades que nos hacen mejores y nos unen. ▼

Conferencias Para Personas Sordas

viene de la página 7

conferencias y mostrarles que el Gobernador James E. McGreevey, el Procurador Estatal Peter C. Harvey y el Director de la División de Derechos Civiles están en la mejor disposición de hacer cumplir las leyes, salvaguardar la igualdad en oportunidades de empleo, vivienda y acceso a los lugares públicos”.

Ambas conferencias contaron con la participación de los abogados de la División de Derechos Civiles, la Comisión de Igualdad de Oportunidades de Empleo de los Estados Unidos (EEOC). Los participantes hicieron preguntas y tuvieron acceso a la información y materiales de los patrocinadores. Entre las

agencias estatales que participaron en ambas conferencias figuran la División de Elecciones, la División de Servicios a los Incapacitados, el Concilio de Relaciones Humanas, la División de Seguridad y Tráfico de Carreteras y la División de Personas Sordas y Problemas Auditivos.

Además de cubrir la Ley Contra la Discriminación y los requerimientos de la Ley Federal de Personas con Incapacidad (ADA), las conferencias proveyeron información sobre los recursos técnicos disponibles para ayudar a las personas con problemas auditivos a tener acceso a oficinas del gobierno, presentar quejas y obtener información.

Cerca de 300 casos relacionados con discriminación en contra de personas con impedimentos son examinados cada año por la División de Derechos Civiles, informó J. Frank Vespa-Papaleo, Director de esta División.

“Nos proponemos asegurar que las personas con impedimentos sepan de sus derechos y conozcan como deben proceder cuando sus derechos son violados”, manifestó Vespa-Papaleo. Otras conferencias están en camino y se incluyen sesiones educativa para las personas ciegas y con impedimentos visuales”. ▼

Mes de la Historia Afro-Americana 2004

La División de Derechos Civiles se unió a la conmemoración del Mes de la Herencia Afro-Americana mediante un programa efectuado en Trenton que consistió en danzas africanas y una exposición acerca del “Tren Subterráneo” que consistió en una cadena secreta que protegía a esclavos que escapaban hacia el norte antes de 1861 y el rol de New Jersey en este movimiento



Cantante Pasion Howard, Danzarina Jennifer Princess Sutphin y el conferencista invitado Giles Wright, director del programa de Historia Afro-Americana.

de pie Amanda Koon, Gary LoCassio, asistente del director, Ramón de la cruz, director de la División de elecciones, Passion Howard, Jennifer Princess Sutphin, director Vespa-Papaleo, Jeffe Burstein asistente del Procurador estatal, Philip Freeman, asistente del director. **sentados** Giles Wright, director del programa de Historia Afro-Americana, Comisionada Dra. Joan Rivitz y Charlen Cohen, Vice Procurador Estatal.



¿Quiere Aprender Más?

Cursos de Adiestramiento Disponibles en Derechos Civiles

Ofrecemos cursos a grupos privados en cómo hacer frente a la discriminación

Favor de comunicarse con la oficina de Prevención y Relaciones Comunales al

■ 609-292-2918

■ TTY: 609-292-1785

Puede registrarse en los cursos a través de la página WEB

www.CivilRights.org



Recientemente, el Procurador Estatal Peter Harvey, mantuvo un diálogo franco y abierto acerca de los derechos civiles en el Estado de New Jersey con los miembros de la Comisión de Derechos Civiles. De izq. a der. Comisionado Kun Y. Lee; vice-presidente, Olga Vasquez-Clough; presidente Felton Lingo, Procurador estatal Peter Harvey, comisionados Sherine El-Abd, Dra. Joan Rivitz, John C. Crowell y el director J.Frank Vespa-Papaleo.



izq. Como una forma de servir mejor a las personas sordas y con problemas auditivos, varios empleados de la oficina regional en Newark, dedicaron la hora de su almuerzo al aprendizaje del lenguaje por signos(ASL). En la foto aparecen: Kathleen Ferijohn, intérprete, vice Procuradores Estatales Charles Cohen y Anne marie Kelly; Christ Tester, instructor de la clase, Cassandra Jetter, Walesca Lucas y Agnes Roncaglio.

der. Natasha Jones y Cassandra Jetter, representantes de nuestra División, hacen entrega de reconocimientos a Keith Wank (izq) y Julie Wang (segunda de la derecha) co-fundadores de la organización Chino-Americana, durante la cena del Año Nuevo Chino.



Procurador Estatal Crea Fuerza Especial para Asegurar Acceso a Lugares de Votación

El procurador Estatal Peter C. Harvey al reunirse con los miembros de la Comisión de Derechos Civiles el pasado 9 de marzo del 2004, anunció la creación de un panel especial encargado de asegurar que las personas con impedimentos tengan completo acceso a los lugares de votación a través de todo el Estado.

La Fuerza Especial de Acceso a los Lugares de votación (The Polling Site Accessibility Task Force) está integrado por investigadores, abogados y funcionarios de las Divisiones de Derechos Civiles y Elecciones y se encargan de trabajar con los funcionarios de elecciones de los condados y municipalidades a fin de garantizar que los lugares de votación ofrezcan todas las facilidades para que los electores cumplan con emitir sus votos.

“He solicitado a los directores J. Frank

VespaPapaleo (Derechos Civiles) y Ramón de la Cruz (Elecciones) que dirijan esta iniciativa con la cooperación de las autoridades electorales de todo el Estado porque es necesario dar prioridad en el acceso a los lugares de votación”, indicó Harvey. “Nuestro objetivo es superar los obstáculos de los lugares de votación que no tienen acceso, identificar otros lugares donde no existan estos problemas. Los ciudadanos de New Jersey deben ejercitar sus derechos constitucionales de votar sin que tengan que preocuparse si los lugares de votación tienen las facilidades necesarias”.

VespaPapaleo manifestó que los lugares de votación que no cuentan con los medios para dar acceso a las personas con impedimentos pueden estar violando las leyes en contra de la discriminación en New Jersey.

“En los últimos meses, el director De La Cruz y yo hemos mantenido reuniones con los funcionarios de elecciones, legisladores y organizaciones defensoras para enfatizar que los centros de votación son lugares públicos y deben tener total acceso”, dijo VespaPapaleo. “Sabemos que esto puede acarrear problemas, sin embargo, si un centro de votación sigue siendo un lugar inaccesible, el Estado no tiene otra opción que remediar esta situación en los tribunales. Creemos que podemos evitar esto como sea posible y exhortar a las municipalidades a que pongan sus recursos para facilitar el acceso a los lugares de votación en lugar que los pagos legales sean utilizados para defenderse de las querrelas legales”. ▼



El gobernador James McGreevey declaró el 16 de marzo del 2004 como el Día de la Herencia Italiana en New Jersey y elogió el esfuerzo de la Asociación de Profesores Italianos de New Jersey, la más grande y activa organización de educadores de la lengua italiana y la cultura, Para celebrar este acontecimiento, 400 estudiantes de las escuelas públicas del Estado, se reunieron en Clark. En la foto, William Scheckel, Coordinador de Comunicaciones de la División hace entrega de la respectiva proclama a María Lena Papaleo, presidenta y cofundadora de la Asociación.

Usted puede figurar en la Lista de la División de Derechos Civiles

Si desea recibir el próximo número de nuestra publicación **OUTREACH** en Español, a través del correo regular o por correo electrónico, usted debe inscribirse visitando nuestra página WEB

www.NJCivilRights.org



Les mantendremos informados con las noticias y las actividades de la División de Derechos Civiles en un esfuerzo por erradicar la discriminación en New Jersey.



Oficinas de la División de Derechos Civiles y Contactos para información y quejas.

Atlantic City 26 South Pennsylvania Avenue, 3rd Floor Atlantic City, NJ 08401
Phone: 609-441-3100
Fax: 609-441-3578 • TTY: 609-441-7648

Camden One Port Center 2 Riverside Drive, 4th Floor Camden, NJ 08103
Phone: 856-614-2550
Fax: 856-614-2568 • TTY: 856-614-2574

Jersey City 574 Newark Avenue
Jersey City, NJ 07306
Walk-in Office on Wednesdays, 9 a.m. - 5 p.m.

Newark 31 Clinton Street, 3rd Floor P.O. Box 46001 Newark, NJ 07102
Phone: 973-648-2700
Fax: 973-648-4405 • TTY: 973-648-4678

Paterson 100 Hamilton Plaza, 8th Floor Paterson, NJ 07501
Phone: 973-977-4500
Fax: 973-977-4511 • TTY: 973-977-1955

Trenton 140 East Front Street, 6th Floor P.O. Box 090 Trenton, NJ 08625-0090
Phone: 609-292-4605
Fax: 609-984-3812 • TTY: 609-292-1785



Estamos en el Internet. Visítenos por favor al www.NJCivilRights.Org

Division on

CIVIL RIGHTS

New Jersey Office of the Attorney General
Department of Law and Public Safety

Division on Civil Rights

Director J. Frank Vespa-Papaleo
P.O. Box 090
Trenton, NJ 08625-0090

www.NJCivilRights.org